

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук, профессора Рейнгольд Натальи Игоревны о диссертационном исследовании Баракат Екатерины Александровны на тему «Историко-литературные и рецептивные аспекты прозы В.В. Набокова», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации»

Диссертационная работа Баракат Е.А. представляет собой самостоятельное и оригинальное исследование, посвященное историко-литературным и рецептивным сторонам прозы В.В. Набокова в аспекте анализа тех стратегий чтения и письма, которые прозаик применяет при переводе собственного оригинального текста на другой язык. Предметом исследования стало выявление имплицитных смыслов, привносимых автором-переводчиком в текст или складывающихся в нем *volens nolens*, помимо намерения автора.

Соискательница начала заниматься изучением творчества В.В. Набокова, обучаясь в бакалавриате в Высшей школе экономике, тогда же состоялись ее первые выступления с докладами на тему творчества Набокова на вузовских конференциях, затем она продолжила исследование в магистратуре по направлению «Филология, иностранные языки, теория и практика перевода»; была написана и успешно защищена магистерская работа на тему «Перевод Г. Барабтарло неоконченного романа В. Набокова “Лаура и её оригинал” в контексте традиций художественного перевода». В 2018 г. Е.А. Баракат поступила в очную аспирантуру ИФИ РГГУ, успешно закончив обучение в 2021 г.

В процессе подготовки диссертационной работы Екатерина Александровна Баракат проявила себя серьезным, ответственным, вдумчивым исследователем, с хорошим научным потенциалом, профессиональными компетенциями и высокой филологической и академической культурой. Это видно по свободе владения материалом русской и зарубежной литературы, по самостоятельности, с какой Баракат ориентируется в русском и американском периодах творчества Набокова, по охвату первоисточников на русском и иностранных языках, насчитывающих, как известно, тысячи наименований. Умение найти неисследованный сегмент наследия Набокова и разработать теоретический подход к его исследованию с целью расширения нашего знания о поэтике писателя – эти исследовательские качества положительно отличают соискательницу.

Новизна исследования состоит в разработке подхода к изучению поэтики писателя, выполняющего собственные, авторские переводы своих произведений на другой язык (в случае Набокова – на английский или русский). Соискательница трактует авторский (нетрадиционный) перевод не как прототип или инвариант, который лучше или хуже воспроизведен автором на другом языке. Ее интересуют смысловые сдвиги, происходящие в процессе чтения писателем собственного оригинального произведения и последующего переложения его средствами другого языка, другой системы идеологических и культурных кодов. Последнее – переложение, или авторский перевод – понимается соискательницей как матрица, сохраняющая следы авторского чтения, толкования, семантических сдвигов, произошедших при переводе. Эти смысловые сдвиги, согласно концепции Е.А. Баракат, позволяют установить специфику межкультурного восприятия автора и его динамику от более ранних вариантов текста к более поздним.

Теоретической базой для разработки анализа межкультурной рецепции послужили понятия межкультурного пространства и способов межкультурного взаимодействия, предложенные в 1990-е гг. Вольфгангом Изером, известным немецким философом, одним из основателей рецептивной эстетики.

В исследовании Е.А. Баракат впервые делается попытка разработать и применить фундаментальные понятия рецептивной эстетики к изучению межкультурных аспектов прозы В. Набокова.

Личный вклад соискательницы состоит в доказательстве выдвинутой ей гипотезы о наличии в произведениях Набокова стилизованных, идеологического и литературного типов межкультурного пространства. В результате исследования Е.А. Баракат пришла к выводу о том, что анализ разных типов межкультурного пространства позволяет определить модель межкультурного взаимодействия, лежащую в основе стратегии переводчика; причем в авторском и традиционном переводах эти модели могут различаться.

Самостоятельную ценность имеет раздел диссертации, в котором Е.А. Баракат доказывает, что литературный тип межкультурного пространства в творчестве Набокова проявляется, в частности, в смене эстетических ориентиров в переводе романа «Despair» (1965) относительно «Отчаяния» (1932), поскольку оригинал романа тяготеет к модернизму, а авторский перевод – к постмодернизму.

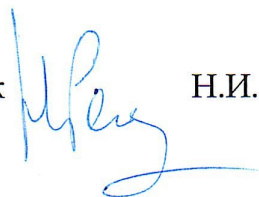
В работе Е.А. Баракат использует комплекс современных методов исследования, включая культурно-исторический и компаративный методы.

Диссертация Баракат Е.А. – законченное, самостоятельное и оригинальное исследование, соответствующее паспорту специальности 5.9.1. – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации». Диссертационное исследование обладает научной

новизной и ценностью для современного литературоведения; полученные в ходе его результаты и выводы имеют значимость для нескольких смежных гуманитарных дисциплин, в том числе текстологии, компаративистики и переводоведения. Основные научные результаты, содержащиеся в диссертации Баракат Е.А., отражены в 6 публикациях, в том числе в 3 статьях в научных изданиях перечня ВАК РФ. Диссертационное исследование прошло апробацию на 6 международных научно-практических конференциях.

1 06 2023

профессор кафедры теории и практики перевода
Института филологии и истории
Российского государственного
Гуманитарного университета (РГГУ),
профессор, доктор филологических наук



Н.И. Рейнгольд

ФГБОУ ВО «РГГУ»
Кафедра теории и практики перевода
Историко-филологического факультета
Института филологии и истории
Телефон: 8 (495) 250 69 92
kaf-perevoda@rggu.ru

